



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES**

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**Elaboración de un glosario terminológico español-inglés  
en investigación científica, Lima, 2020**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:  
Licenciado en Traducción e Interpretación

**AUTOR:**

Zevallos Pitzuha, Stanley Luciano (ORCID: 0000-0001-5909-8178)

**ASESOR:**

Dr. Cornejo Sánchez, Jesús Fernando (ORCID: 0000-0003-3468-8854)

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

Traducción y Terminología

LIMA - PERÚ

2020

## **DEDICATORIA**

*A K. y S. (23/03/2017- 24/02/2019),  
a los 5 cachorros de «La enfermera»  
(14/02/2020 -15/02/2020)  
y a los sobrevivientes Adolf y Hiro.*

## **AGRADECIMIENTO**

*A Yod-Hei-Vav-Hei,  
Yēšūā,  
Amaterasu-Ōmikami  
y mi madre Cristina.*

## ÍNDICE DE CONTENIDOS

CARÁTULA.....	i
DEDICATORIA.....	ii
AGRADECIMIENTO.....	iii
ÍNDICE DE CONTENIDOS .....	iv
ÍNDICE DE TABLAS .....	v
RESUMEN .....	vi
ABSTRACT .....	vii
I. INTRODUCCIÓN .....	1
II. MARCO TEÓRICO.....	9
III. METODOLOGÍA.....	40
3.1. Tipo y diseño de investigación .....	40
3.2. Categorías, Subcategorías y matriz de categorización.....	47
3.3. Corpus.....	47
3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos .....	50
3.5. Procedimiento.....	57
3.6. Rigor científico .....	58
3.7. Método de análisis de datos .....	59
3.8. Aspectos éticos.....	61
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN .....	62
V. CONCLUSIONES .....	89
VI. RECOMENDACIONES.....	92
REFERENCIAS.....	93
ANEXOS .....	155

## ÍNDICE DE TABLAS

<i>Tabla 1: Tipos de traducción especializada.....</i>	<i>37</i>
<i>Tabla 2: Tipo y cantidad de tesis de licenciatura en español para la extracción de los términos origen.....</i>	<i>50</i>
<i>Tabla 3: Tipo y cantidad de recursos documentales en inglés para la identificación de los equivalentes.....</i>	<i>50</i>
<i>Tabla 4: Tipos de fuentes documentales clasificadas según las subcategorías y el tipo de documento para el análisis documental .....</i>	<i>52</i>
<i>Tabla 5: Resultados del objetivo general.....</i>	<i>63</i>
<i>Tabla 6: Ejemplos representativos de los resultados del primer objetivo específico ...</i>	<i>65</i>
<i>Tabla 7: Ejemplos representativos de los resultados del segundo objetivo específico.....</i>	<i>67</i>
<i>Tabla 8: Ejemplos representativos de los resultados del tercer objetivo específico ....</i>	<i>69</i>
<i>Tabla 9: Ejemplos representativos de los resultados del cuarto objetivo específico ...</i>	<i>71</i>
<i>Tabla 10: Inventario de todas las fuentes documentales consultadas para la elaboración del glosario terminológico bilingüe en base a los resultados del quinto objetivo específico .....</i>	<i>72</i>
<i>Tabla 11: Ejemplos representativos de los resultados del sexto objetivo específico... </i>	<i>73</i>
<i>Tabla 12: Ejemplos representativos de los resultados del séptimo objetivo específico ....</i>	<i>75</i>

## RESUMEN

La presente investigación tuvo como objetivo elaborar un glosario terminológico español-inglés en investigación científica, Lima, 2020. En cuanto a la metodología, presentó un enfoque cualitativo, de tipo aplicado y de nivel descriptivo. Igualmente, utilizó el método de estudio de casos y la técnica del análisis documental. En relación a la metodología del trabajo terminológico, siguió el método de los 4 pasos para elaborar un glosario bilingüe. El corpus comparable fue constituido por 48 tesis de licenciatura en español y 69 recursos documentales en inglés. Como instrumento de recolección de datos, se utilizaron fichas terminológicas bilingües. Como resultado, se obtuvo un glosario terminológico español-inglés de 70 términos especializados en español, con sus correspondientes equivalentes en inglés, categoría gramatical, contextos, definiciones y variaciones denominativas en ambas lenguas de trabajo, con sus respectivas fuentes para cada campo del glosario bilingüe. Asimismo, los resultados indicaron que 244 fuentes de información fueron consultadas para completar todos los campos del glosario bilingüe. Finalmente, se concluyó que la extracción del término origen, la identificación del equivalente, la recopilación de definiciones, la identificación de la categoría gramatical, la fuente, el contexto y la variación denominativa en ambas lenguas de trabajo facilitan la elaboración de un glosario terminológico bilingüe.

**Palabras clave:** glosario terminológico español-inglés, investigación científica, metodología del trabajo terminológico, terminología, términos especializados.

## ABSTRACT

The objective of this study was to create a Spanish-English glossary of terminology used in scientific research, Lima, 2020. A descriptive qualitative approach based on a case study was carried out in this applied research. Also, document analysis was used for corpus extraction and for completion of the glossary fields. Regarding the methodology for terminology work, the 4-step method was followed to create the bilingual glossary. The comparable corpus was made from 48 undergraduate theses in Spanish and 69 documenting resources in English. The data collection instrument employed was the bilingual terminology record. As a result of this study, a Spanish-English glossary was created, consisting of 70 specialized terms in Spanish and with the following fields: equivalents in English, grammatical category, contexts, definitions and denominative variations in both working languages, with its respective sources for each field. The findings also indicate that 244 documenting sources were consulted to complete all the fields of the bilingual glossary. Based on these results, it can be concluded that the extraction of source terms, the identification of equivalents, the compilation of definitions, the identification of the grammatical category, sources, contexts and denominative variations in both working languages facilitate the creation of a bilingual glossary.

**Keywords:** Spanish-English glossary of terminology, scientific research, methodology for terminology work, terminology, specialized terms

## ANEXO 13: DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD DEL ASESOR



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

### Declaratoria de Autenticidad del Asesor

Yo, Jesús Fernando Cornejo Sánchez, docente de la Facultad de Derecho y Humanidades y Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César - Lima Norte, asesor de la tesis titulada «**Elaboración de un glosario terminológico español-inglés en investigación científica, Lima, 2020**», del autor Stanley Luciano Zevallos Pitzuha, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 14 % verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

Lima, 5 de julio de 2020

Cornejo Sánchez, Jesús Fernando	
DNI: 07448930	Firma 
ORCID: 0000-0003-3468-8854	